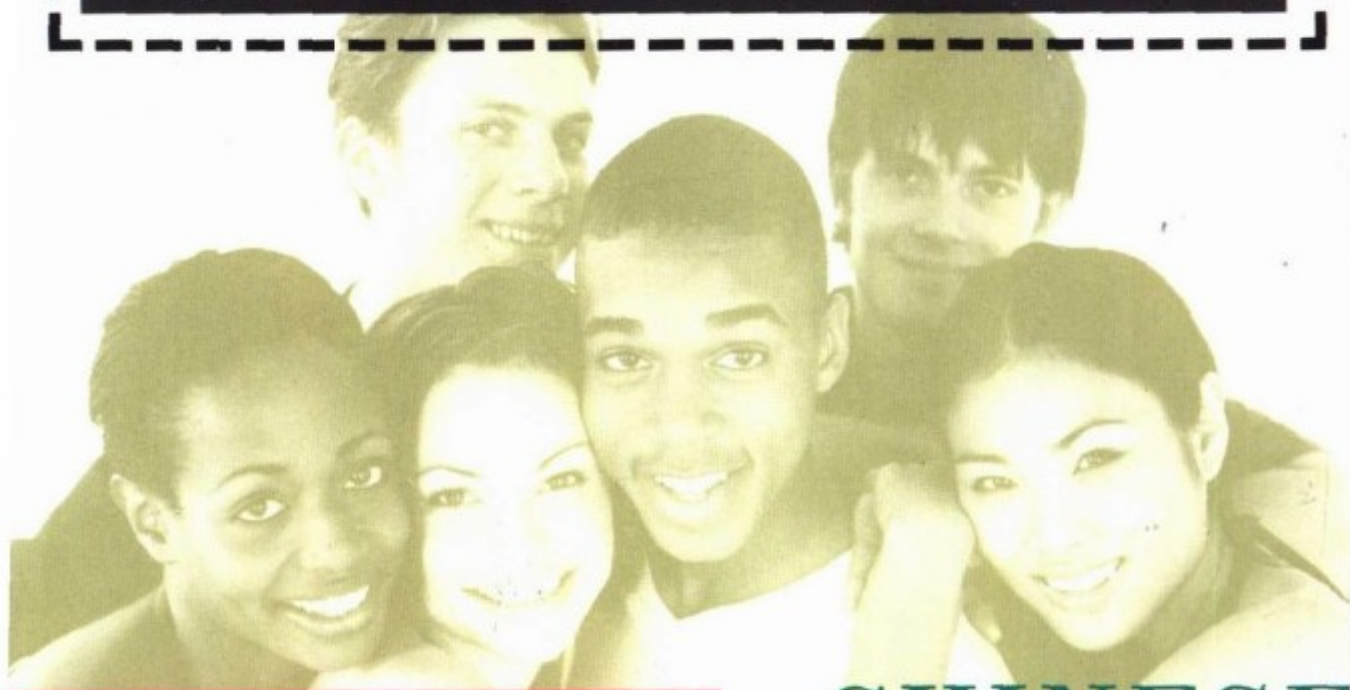


九年义务教育中学英语教材

英语课文英汉对照译注



ENGLISH — CHINESE
TRANSLATION

初中二年级

排除障碍 减轻负担
一脉相承 融会贯通
对照译注 易学易懂
全面辅导 祝你成功

音标

词意

译文

语法

开明出版社
kaimingpress

策 划 杨 峰 田 雨

责任编辑 吕志敏



最实用的英语辅导书籍
最快捷的英语学习方法
最廉价的英语家庭教师



封面设计 北京羽人创意设计中心

ISBN 7-80133-793-X



9 787801 337931 >

ISBN 7-80133-793-X/G · 709

定价：16.80 元

九年义务教育中学英语教材

英语课文英汉对照译注



初中二年级

主编 郝纯真
编者 相 力

开明出版社
kaimingpress

DG

图书在版编目(CIP)数据

英语课文英汉对照译注. 初中二年级 / 郝纯真主编. 北京: 开明出版社, 2003. 5

ISBN 7-80133-793-X

I. 初… II. 郝… III. 英语课 - 初中 - 教学参考资料 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 026098 号

策 划 / 杨 峰 田 雨

责任编辑 / 吕志敏

英语课文英汉对照译注

初中二年级

郝纯真主编

开明出版社出版发行

(北京海淀区西三环北路 19 号 邮编 100089)

中国伊协月华胶印厂印刷

新华书店北京发行所经销

开本 850 × 1168 1/32 印张 15.75

2003 年 5 月北京第 1 版 2003 年 5 月北京第 1 次印刷

00,001 ~ 10,000 册

ISBN7-80133-793-X/G·709

定价: 16.80

前 言

初中生学习英语大都是从教材学起的,但真正学透、学好教材的并不多。大家把主要精力都放在背生词、对重点难点的条分缕析和做大量的习题、试题中,而不重视通过熟读课文学习英语语言本身。这样舍本逐末,到头来,英语的实际应用能力达不到要求,普遍存在听、说、读、写技能较差的情况。这是英语学习的误区。

英语教科书编写得系统全面,是中学生学习英语最好的材料。经验证明,扎实、认真、反复地读课文是学习英语行之有效的好方法。但一定要切实弄懂课文中每个单词、每个句子的发音、词意、句意,牢固掌握,准确理解全文,并在此基础上反复朗读,熟读成诵,形成语感。这样,英语的听、说、读、写等应用能力便会自然而然地提高,考试中遇到的难题也会迎刃而解。而且在课文的整体语言环境中去记忆单词、体会语法,比脱离语境单独背单词、学语法效果要好得多。因此,中学生非常需要一本对英语教材进行详实、全面的注释、翻译和讲解的书籍。

针对以上情况,我们组织具有丰富经验的教师,依据教学要求,紧紧围绕人教版新英语教材(人民教育出版社与朗文出版集团有限公司合编),对课文中每个单词的音标、词意,每个

句子的译文和多数句子的语法以及部分句子的语调直接对照注释、翻译和讲解,并在每课后附有教材中练习题的答案,每单元后附有要点小结。学生借助本书,可以扫除学习中的障碍,省却翻查字典、语法书的麻烦,省时省力,方便好用,使读课文的过程变得轻松愉快,乐于反复认真地读,长此以往,便能吃透教材,打好基础,提高英语能力。对于基础阶段的初中生效果尤其显著。

本书由具有丰富教学经验的英语教研员和骨干教师共同编写,除郝纯真、赵文萍、魏裕工、相力等四位老师外,参与编写工作的还有黄秀萍、杨红艳、韩玲玲、朱艳宁、刘春燕、殷海凤、刘英、朱璧、宋静等。对于书中的不足,我们欢迎您提出指正和建议,以使其更加完善。

愿本书对您有所帮助,陪伴您愉快地度过初中英语学习阶段。

编 者

2003 年 4 月

目 录

Unit 1	Welcome back!	(1)
	欢迎返校!	
Unit 2	What are we going to do?	(23)
	你打算做什么?	
Unit 3	Autumn festivals	(38)
	中秋节	
Unit 4	On the farm	(57)
	在农场	
Unit 5	Shall we go to the zoo?	(73)
	我们去动物园好吗?	
Unit 6	Find the right place!	(94)
	找出正确的地方!	
Unit 7	Mainly revision	(111)
	重点复习	
Unit 8	I was not here yesterday	(125)
	我昨天没来	
Unit 9	The memory robot	(148)
	记忆机器人	
Unit 10	The Swedish rock band	(165)
	来自瑞典的摇滚乐队	

Unit 11	Dates, months and seasons!	(185)
	日期、月份和季节	
Unit 12	What's the weather like?	(204)
	天气怎么样?	
Unit 13	Come to the party!	(221)
	来参加聚会吧!	
Unit 14	Mainly revision	(245)
	重点复习	
Unit 15	What do people eat?	(257)
	人们吃什么?	
Unit 16	What a good, kind girl!	(275)
	多么善良的好姑娘!	
Unit 17	You must be more careful!	(295)
	你一定要多加小心!	
Unit 18	Seeing the doctor	(315)
	看医生	
Unit 19	A visit to an island	(334)
	小岛之行	
Unit 20	Mainly revision	(355)
	重点复习	
Unit 21	She taught herself	(376)
	她全靠自学	
Unit 22	The sports meeting	(396)
	运动会	
Unit 23	A famous person	(415)
	一位名人	

Unit 24	What were they doing?	(439)
	他们在干什么?	
Unit 25	The accident	(456)
	事故	
Unit 26	Mainly revision	(474)
	重点复习	



第一单元

Welcome back!

欢迎返校

Lesson 1

第 1 课

◆课文对照译注:①音标②词意③译文④语法

1 Read and say 读,说

MR WU: Good morning, class. Welcome back to school!

吴老师:① gud 'mɔ:nɪŋ kla:s \ welkəm bæk tə sku:l \

② 好的 早晨 班级 欢迎 回 到 学校

③ 同学们,早上好。 欢迎返校。

④ welcome back to...表示“欢迎回到某地”,to 后面跟名词。
back 可用 home 代替。

CLASS: Good morning, sir. Thank you.

同学们:① gud 'mɔ:nɪŋ sə \ θæŋk ju:

② 好的 早晨 先生 谢谢 您

③ 老师,早上好。 谢谢。

④ sir“先生,阁下”。sir 一般单独使用,不能像 Mr 那样用于人的姓前。我们可以说 Mr Smith, Mr Zhang, 但不能说 Sir Smith

或 Sir zhang。Mr 只能和人的姓连用,不能单独使用。

MR WU: I'm your new teacher. My name is Wu Jun. We're

吴老师:① aim jɔ: nju: 'ti:tʃə \ mai neim iz \ wiə

② 我是你们的新的教师 我的名字是吴军 我们

③ 我是你们的新老师。 我的名字叫吴军。

④ I'm 是 I am 的缩写。

going to have fun learning and speaking English this

① 'gəʊɪŋ tə hæv fʌn 'lə:nɪŋ ənd 'spi:kɪŋ 'ɪŋglɪʃ ðɪs

② 将 有 乐趣 学习 和 说 英语 这

③ 这学期我们将充满乐趣地学说英语。

④ We're going to do...表示主语打算、准备或有信心做某事,指的是将来,而不是现在。如本句中用了这一形式,强调了说话人对未来动作的信心。have fun doing sth. 表示“有趣地做某事”,“愉快地做某事”,其中 fun 为不可数名词。

term. This is our first lesson, so I don't know all

① tɜ:m \ ðɪs iz 'auə fɜ:st 'lesn səʊ aɪ dəʊnt nəʊ ɔ:l

② 学期 这是我们的第一课 所以我不知道所有的

③ 这是我们的第一堂课,所以我认不全你们的名字。

④ this term“这学期,本学期”。I don't know all your names 这个句子表达的是部分否定,意思是“我认不全你们的名字”。

your names. Please say “here” when I call your

① jɔ: neimz \ plɪz sei hiə wen aɪ kɔ:l jɔ:

② 你们的名字 请说 这儿当...时我 叫 你的

③ 当我点到你的名字时,请答“到”。

④ call one's name 意为“点名”。call 是“叫,喊”的意思。

name. Ma Lili?

① neim \ ↑

② 名字 马莉莉

③ 马莉莉?

MA Lili: Here.

马莉莉:① hiə ↓

② 这儿

③ 到。

④ 这是点名时的应答语,是 I'm here 的简略形式。

MR WU: Jim Green?

吴老师:① dʒim grɪn ↑

② 吉姆 格林

③ 吉姆·格林。

MA Lili: Mr Wu, he's not here.

马莉莉:① 'mistə hi:z nɒt hiə ↓

② 老师 吴 他是不 这儿

③ 吴老师,他没到。

JIM: (coming in) Excuse me. I'm sorry I'm late, because

吉 姆:① ('kʌmiŋ in) iks'kjuz mi: ↓ aim 'sɔ:ri aim leit bi'kɔ:z

② (来 进入) 原谅 我 我是对不起我是迟的 因为

③ (进来)对不起我迟到了。

④ because 引起一个状语从句,表示原因。

the traffic is bad.

① ðə 'træfɪk iz bæd ↓

② 交通 是 坏的

③ 因为交通很糟糕。

MR WU: It doesn't matter, but tomorrow, please be on time.

吴老师:① it 'dʌznt 'mætə bʌt tə'mɒrəʊ plɪz bi: ɒn taɪm ↓

② 那 不 要紧 可是 明天 请 是 按时

③ 没关系,但明天请按时到校。

④ “It doesn't matter, but…”是一个常用句型,用来表示原谅别人。其中, matter 在句中是动词,意思是“有关系”。另外, matter 还以做名词用,如: I think it matters very much.

我想这件事关系重大。on thime“准时,按时”。而 in time 则是“及时”的意思。

JIM: Yes, sir. Thank you.

吉 姆:① jes sə θæŋk ju: ↓

② 是的 老师 谢谢 你

③ 好的,老师。谢谢您。

2 Read and act 朗读,表演

MR WU: Who's on duty today?

吴老师:① hu:z on 'dʒu:ti tədeɪ ↓

② 谁是 值日 今天

③ 今天谁值日?

④ be on duty“值日”。duty 前介词用 on,而不用 in。

DAVID: I am.

大 卫:① ai æm ↓

② 我是

③ 我值日。

MR WU: Is everyone here?

吴老师:① iz 'evriwʌn hiə ↓

② 是 每人 这里

③ 大家都到齐了吗?

④ 表达这句话的意思也可这样说:Are we all here today?

DAVID: Yes. Everyone is here. Today is Thursday, September

大 卫:① jes 'evriwʌn iz hiə ↓ tədeɪ iz θə:zdi sep'tembə

② 是的 每个人 是 这里 今天 是 星期四 9月

③ 对,大家都到齐了。 今天是星期四,9月10日

④ 这句中主语 everyone 是不定代词,everyone 和 everybody 虽指“所有人”、“每一个人”,但看作为单数,所以谓语动词须用单数。一个句子中如同时要表达星期和日期,则通常先说星期,再说日期,本句就是这样的例子,如还要说某年,则

将某年放在月日后面。

10th, Teachers' Day. Happy Teachers' Day, Mr Wu!

① tenθ ˈti:tʃəz dei ˌ'hæpi ˈti:tʃəz dei ˌmɪstə ˌ

② 10 日 教师的 节日 幸福 教师的 节日 先生 吴

③ 教师节。 吴老师,祝您节日快乐!

④ 句型“Happy...”是表示祝愿的句型,如:Happy New Year to you! 新年快乐!

Here is a card for you with our best wishes.

① hiə ɪz ə kɑ:d fɔ: ju: wið ˌ'auə best ˌwɪʃɪz ˌ

② 这里 是一卡片为 你 随着 我们的 最好的 祝愿

③ 这是送给您的贺卡,上面有我们美好的祝愿。

④ 此句是表示送给某人东西时常用句型。在英语中,以 Here 或 There 开头的句子一般用倒装形式,连系动词用 is 还是 are 取决于后面的主语是单数还是复数。

MR WU: Oh, thank you very much. Wow, this is very nice!

吴老师: ① əu θæŋk ju: ˌ'veri mʌtʃ ˌwau ðɪs ɪz ˌ'veri naɪs ˌ

② 噢 谢谢 你们 很 非常 哇 这 是 很 好的

③ 噢,非常感谢,哟,这卡真好看!

◆课后练习册答案

- 2 1. September 1. 2. Mr Wu 3. They're going to study English and many other subjects(科目). 4. Here. 5. Jim Green. The traffic is bad. 6. "It doesn't matter, but tomorrow, please be on time." 7. September 10. David. 8. It's Teacher' Day. 9. A card. 10. Students' own answers.

Lesson 2 第2课

◆课文对照译注:①音标②词意③译文④语法

1 Read and say 读,说

DAVID: Hi, Jim! What are you doing?

戴维: ① hai dʒim ↓ wɒt ɑ: ju: 'du:ɪŋ ↓

② 嗨 吉姆 什么 是 你 做

③ 嗨, 吉姆, 你在干什么?

④ What are you doing? 这个句子中包含一个现在进行时的时态, be + 动词的-ing形式, 表示现在正在进行的动作。

JIM: Mr Wu wants me to give a talk in class tomorrow.

吉姆: ① 'mɪstə wɒnts mi: tə gɪv ə tɔ:k ɪn klɑ:s tə'mɒrəʊ ↓

② 先生吴 想要 我 给 一谈话在...里 课 明天

③ 吴老师想让我在明天的课上作一个报告。

④ want sb. to do sth. “想要某人干某事”。want用法与 would like 相当, 后可以跟名词、代词、不定式等。give a talk “作报告”, talk 为名词。have a talk 听报告。

DAVID: A talk? About what?

戴维: ① ə tɔ:k ↑ ə'baʊt wɒt ↓

② 一个 谈话 关于 什么

③ 作一个报告? 有关什么的?

JIM: I'm thinking about what to say. Do you have any good

吉姆: ① aɪm 'θɪŋkɪŋ ə'baʊt wɒt tə sei ↓ du: ju: hæv 'eni gud

② 我在 想 关于 什么 说 你 有 任何 好的

③ 我正在考虑说些什么。 你有好主意吗?

④ I'm think about... “我正在考虑关于……”这是一个现在进行

时的句子,句中 think about 作“考虑……”。think of 作“认为……,觉得……”解。have a good idea 有好主意。

ideas?

① aɪdiəz ↑

② 主意

DAVID: Oh, well, let me think. Why don't you talk about names?

戴维: ① əʊ wel let mi: θɪŋk ↓ wai dəʊnt ju: tɔ:k ə'baʊt neɪmz ↓

② 噢,好让我想为什么不你谈关于名字

③ 噢,那么,让我想想。为什么你不谈谈有关名字的话题?

④ 这是一个表示征求意见或提出建议的句子。此句话也可表达为: Why not talk about names? talk about“谈论”。

JIM: Names?

吉姆: ① neɪmz ↓

② 名字

③ 名字?

DAVID: Yeah, talk about the difference between Chinese and

戴维: ① jeə tɔ:k ə'baʊt ðə 'dɪfrəns bɪtwɪn 'tʃaɪniːz ænd

② 是的谈关于这不同在…之间中国的和

③ 是的,讲讲汉语名字和英语名字有什么不同。

④ between...and...“在……和……之间”,若表示在三者或三者以上之间则用 among。

English names.

① ˈɪŋglɪʃ neɪmz ↓

② 英语的 名字

JIM: That's a good idea. Thanks.

吉姆: ① ðætʃ ə gud aɪdiə ↓ θæŋks ↓

② 那是一个好的主意 谢谢

③ 这是个好主意。 谢谢。

④ That's a good idea, 也可直接说 Good idea! 要注意的是 Good

idea 前没有不定冠词,不定冠词 a 要和前面的 It's 或 That's 一块省去。

2 Read 阅读

WHAT'S IN A NAME?

名字是由什么组成的?

A lot of English people have three names: a first name,

① ə lɒt əv ˈɪŋɡlɪʃ ˈpi:pl hæv θri: neɪmz ↓ ə fɜ:st neɪm

② 许多的 英国的 人 有 三个 名字 一 第一名

③ 许多英国人有三个名字:首名,

④ a lot of“许多”,等于 many。

a middle name and a family name. Their family name comes

① ə ˈmɪdl neɪm ənd ə ˈfæmɪli neɪm ↓ ðeə ˈfæmɪli neɪm kʌmz

② 一 中间 名 和 一个家庭 名 他们的家庭 名 来自

③ 中间名和姓。 他们把姓放在

④ family name 相当于 last name,即姓。come last 排在最后,这一短语通常用作名字或事物上的排列,表示先后时也可用 before 和 after,动词 come 在这里作“位于”、“在”解。

last. For example, my full name is James Allan Green. Green

① lɑ:st ↓ fə ɪgˈzɑ:mpl maɪ ful neɪm ɪz dʒeɪmz ˈælən grɪn ↓ grɪn

② 最后为了 例如 我的完整 名字是詹姆斯 艾伦 格林 格林

③ 最后。例如,我的全名是詹姆斯·爱伦·格林。

④ For example“例如”,经常用于举例。

is my family name. I have two given names. My first name is

① ɪz maɪ ˈfæmɪli neɪm ↓ aɪ hæv tu: ˈɡɪvn neɪmz ↓ maɪ fɜ:st neɪm ɪz

② 是我的家庭 名 我有 两个给予 名 我的第一名 是

③ 格林是我的姓,我有两个名字。 我的首名是

④ given 是 give 的过去分词,在这里作定语。